



MON CERF-VOLANT HAUT EN COULEUR

Écrit par
Marg Rogers

Illustré par Tanya Cooper
et Laura Hanek





Avant-propos

Les livres d'images pour enfants qui racontent des histoires de victoire sur l'adversité sont une manière efficace d'aider les enfants à construire leur sentiment d'auto efficacité. Marg Rogers a produit une belle histoire d'enfants australiens qui s'adaptent au changement dans *Mon cerf-volant haut en couleur*, soutenue par les belles illustrations de Tanya Cooper, qui trouveront un écho pour tout un nouveau groupe de jeunes enfants canadiens qui peuvent se voir et voir leur pays dans cette vraiment belle histoire.

Les inquiétudes de Nick et ses réactions à l'égard de sa mère, lorsqu'elle se prépare à partir pendant une longue période, est semblable aux réalités auxquelles les enfants des militaires et du personnel de la sécurité publique (PSP) font face lorsqu'ils sont séparés de leurs parents ou des personnes qui leur dispensent des soins parce que ceux-ci prennent part à des activités d'entraînement ou à une mission. Vous pourrez, en lisant l'histoire de Nick avec vos enfants, examiner leurs pensées et leurs réactions à une histoire qui ressemble en partie à ce qui se passe dans leur propre famille.

Le fait de lire l'histoire de Nick et d'interagir avec vos enfants sur les sujets traités peut ouvrir l'espace nécessaire à des conversations qui aident à comprendre les situations, à examiner les sentiments et à envisager des stratégies permettant de gérer les séparations. L'histoire amène Nick à l'extérieur, où il peut être actif, favorise le temps passé avec un autre adulte de confiance, à savoir sa grand-mère, et encourage des goûters-santé et des activités créatives avec sa mère; il s'agit dans tous les cas d'excellentes manières de révéler des forces qui peuvent aider les enfants à réussir à relever des défis et à ainsi construire le sentiment d'auto efficacité. Le recours à des histoires présente une manière sans danger, pour les enfants, de ressentir ces émotions et il peut établir un pont permettant des conversations sur des sujets difficiles entre le parent et l'enfant.

En qualité de chercheurs et chercheuses qui s'intéressent aux familles des militaires, nous comprenons que les familles sont importantes, de manière non équivoque et à part entière, car elles jouent une grande part en accompagnant le membre de leur famille au cours de sa carrière au sein

des Forces armées canadiennes ou dans le domaine de la sécurité publique. Nous sommes honorés d'avoir cette possibilité de travailler avec Marg Rogers pour transposer l'histoire de Nick au Canada à l'intention de nos familles des militaires et du personnel de la sécurité publique et de toute famille dont un proche est absent. Nous espérons que vous aimerez cette histoire et nous encourageons les lecteurs à examiner la recherche qui se trouve à la fin du livre.

Veuillez jeter un coup d'œil aux ressources additionnelles destinées aux familles, aux proches aidants et aux enseignants et enseignantes que Marg et son équipe ont créées, que l'on peut obtenir par l'entremise du site Web du Families Matter Research Group et d'autres partenaires de l'Institut canadien de recherche sur la santé des militaires et des vétérans qui figurent à l'intérieur.

Dr. Heidi Cramm,
Fondatrice, Families Matter Research
Group, Université Queen's
Responsable de la stratégie de recherche
sur la famille, ICRSMV
www.fmrg.ca



Maman
aime :

- jouer du ukulélé
- jardiner



Nick
aime :

- les friperies
- jouer aux bongos



Grand-mère
aime:

- jouer du sifflet
- aller au parc



Le ciel est bleu,
mais mon cerf-
volant est coloré.
Il a des couleurs
très vives.
Ses ailes sont
faites de tissu.

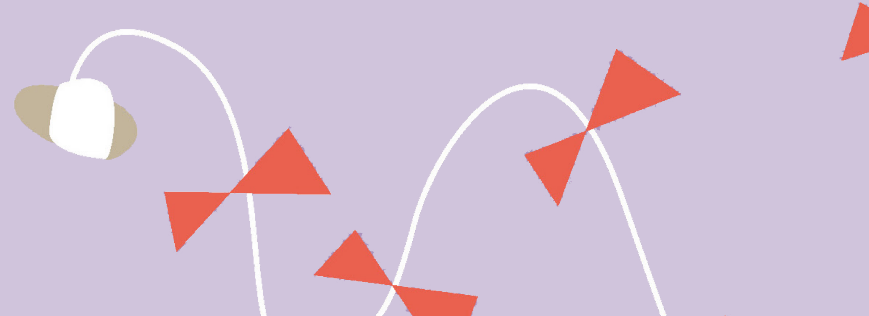


La semaine dernière, maman
m'a aidé à construire
un cerf-volant, solide
et résistant, avant
qu'elle ne parte
travailler au loin.





Sa queue bouge
mais ses tiges sont très
solides. Elles sont aussi
souples et résistantes
pour maintenir le tissu
bien tendu.



Nous l'avons fait ensemble
et nous avons chanté,
ri et parlé en travaillant,
et maman a raconté des
blagues.





Le fil est très long,
mais la queue est courte.
Nous avons attaché des
rubans et des boucles
tout le long.



Grand-maman est venue

« vérifier que tout allait bien » et a apporté du jus de fruits et des biscuits. « Vous travaillez depuis si longtemps. »



Maman a préparé ses bagages et est partie.


Au fond de moi,
je voulais pleurer,
mais je n'ai versé
aucune larme.



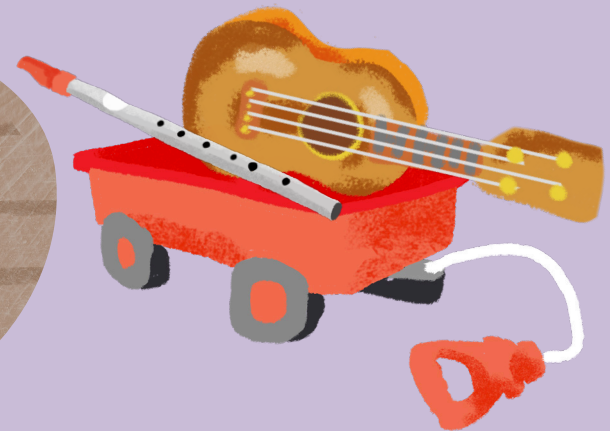


La maison semble vide
sans maman.

Quatre longues
semaines :
comment
vais-je faire?



Maman me manque tellement,
mais grand-maman est là
pour me réconforter ;
elle est douce et chaude,
mais ce n'est pas maman.



Maman m'a manqué toute
la journée.

Elle va m'appeler ce soir.
C'est correct, mais je veux
qu'elle soit là maintenant.



Grand-maman me
voit pleurer
et me prend dans
ses bras pour me
réconforter et me dit
qu'elle m'aime.



« Maman ne peut pas être là, mais amusons-nous avec le cerf-volant, ça nous remontera le moral. »





Le cerf-volant décolle
dans le ciel,

mais pas trop haut. Si je
le tiens fermement, il ne
pourra pas partir.

« Oh, Nick, tu dois
le laisser s'éloigner un peu.
Donne-lui du jeu; laisse-le
voler comme un oiseau. »



An illustration of a grandmother with short grey hair, wearing a red and white striped shirt and blue pants, kneeling on a green lawn to comfort a young child with dark hair, wearing a light blue shirt and yellow shorts. The child has a sad expression. The background shows a house with a red roof, a white picket fence, and various green plants and pinecones. The text is overlaid on the left side of the scene.

« Mais grand-maman, maman
m'a fait ce beau cerf-
volant aux couleurs
de l'arc-en-ciel.
Je ne peux pas le
perdre maintenant. »

An illustration of an elderly woman with grey hair, wearing a red and white striped shirt and blue overalls, kneeling on the grass. She is holding the hand of a young girl with dark curly hair, wearing a light blue shirt and a yellow skirt. The girl is holding a white ball on a string. In the background, a colorful kite with yellow, red, and green sections is flying in the sky. The scene is set in a park with green trees, a white picket fence, and a blue sky with a white cloud. Sunflowers and large green leaves are visible in the foreground.

« Oh, mon trésor,

on peut le faire
redescendre quand tu
veux. Donne-lui juste
un peu de jeu. »


An illustration of a child with dark curly hair, wearing a blue shirt and yellow pants, standing in a green field. The child is holding a white ball of string. A colorful kite with red, yellow, and green panels and a long tail with red triangular flags is flying in the sky. The background features a white picket fence, a house with a red roof, and green trees under a light purple sky with white clouds.

Je desserre un peu
le fil pour qu'il s'élève,

danse et virevolte
comme tous les autres
cerfs-volants.




« Bravo, mon garçon,
regarde-le voler! Je suis
tellement fière de toi.
Tu es si courageux.
Je t'aime très fort. »



Enfin, grand-maman
me laisse
le redescendre pour
le mettre à l'abri.
Je le serre très fort
dans mes bras.



« Oh, Nick, tu apprends
à lâcher prise.
Maman va
revenir, comme
le cerf-volant. »

An illustration of a woman with short grey hair, wearing a white shirt with orange horizontal stripes and blue pants, comforting a young child with dark curly hair. The child is wearing a light blue t-shirt and a yellow skirt, and is crying with blue tears. The woman is gently wiping the child's face with her hand. The background is a light blue sky with a white cloud, green foliage, and pink cherry blossoms. The text is centered in the upper half of the image.

Je pleure de nouveau
et elle essuie
mes larmes.
« Maman va
revenir tout
comme ton
cerf-volant. »



Maman est
revenue
à la maison

comme grand-maman
l'avait dit. Nous avons
plein d'histoires à
raconter et nous avons
sourit et ri.



Pendant trois jours, je l'ai suivie
partout où elle allait,

comme une ombre.
J'avais peur qu'elle
parte.





« Ah, Nick,
rappelle-toi
ce cerf-volant;
il volait si bien
quand tu lui donnais
du jeu. »



C'est difficile,
mais je fais
de mon mieux
pour laisser
maman
respirer et lui
donner un peu
de liberté.








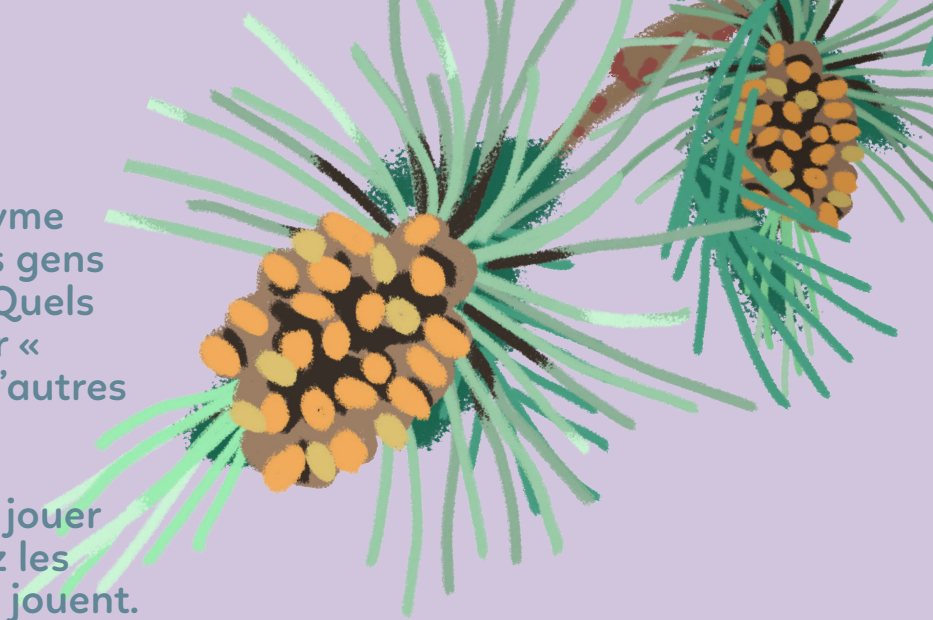
Nommez les types d'oiseaux canadiens dans ce livre. Comptez combien vous en voyez. Passez du temps dehors cette semaine et comptez le nombre d'oiseaux différents que vous voyez. Que mangent les oiseaux ? Quels sons font-ils ?





« Maman » est un synonyme de « mère » utilisé par les gens dans certaines cultures. Quels sont les autres mots pour « mère » et « père » dans d'autres cultures ?

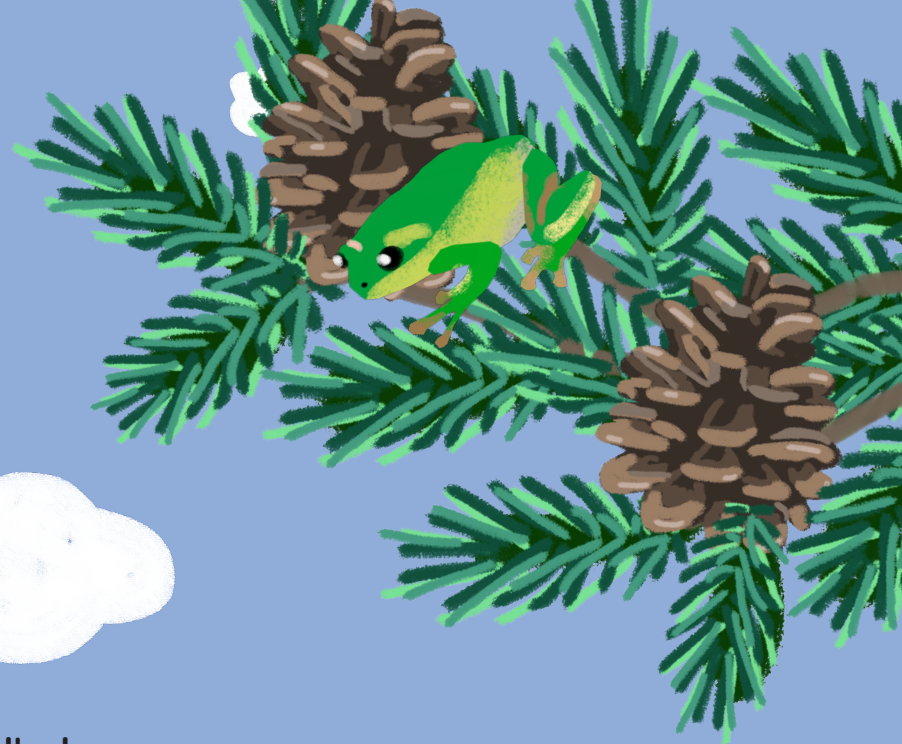
Nick et sa famille aiment jouer de la musique. Découvrez les trois instruments dont ils jouent. À quelle famille d'instruments appartiennent-ils ? Quel genre de sons font-ils ?



L'été est une période merveilleuse pour faire voler un cerf-volant. Combien de saisons y a-t-il au Canada? Pouvez-vous nommer les saisons? Quel temps fait-il dans chacun d'eux? Pouvez-vous écrire un poème ou une histoire sur votre saison préférée?



Quels types d'arbres pouvez-vous trouver dans ce livre? Combien d'espèces d'arbres différentes pouvez-vous nommer? Quels types d'arbres poussent là où vous habitez?



Comment ce livre numérique fondé sur la recherche a-t-il été écrit?

La version statique du livre numérique a été écrite au moyen de données de recherche, recueillies auprès de familles de militaires, et à partir de l'expérience professionnelle et d'autres travaux de recherche. Le projet de recherche original était intitulé « Young children's understandings and experiences of parental deployment within an Australian Defence Force (ADF) family » (Rogers, 2020).

Un groupe de consultation constitué de parents militaires canadiens, ainsi que de chercheuses et chercheurs canadiens qui sont des spécialistes de la recherche sur la santé des militaires, des vétérans et vétéranes et des proches, a contribué à cette adaptation canadienne.

Question de recherche du livre numérique

Comment un livre numérique peut-il aider les enfants à mieux connaître et à mieux comprendre les réactions sociales qui sont possibles lorsque les parents travaillent à l'extérieur?

Énoncé sur la recherche du livre numérique

Ce livre numérique s'appuie sur les connaissances et la compréhension que les enfants ont des points suivants :

- la dépendance en tant que réaction sociale au fait que les parents travaillent au loin;
- l'importance des facteurs de protection au sein des familles, par exemple le soutien des parents;
- le puissant effet des activités créatives;
- l'importance du jeu en milieu naturel pour promouvoir le bien-être;
- les avantages d'une communication fréquente entre l'enfant et le parent qui est absent.

Par l'entremise des expériences de Nick, les enfants apprennent la notion de dépendance lorsqu'ils voient Nick s'accrocher au cerf-volant lorsque sa mère s'absente. Nick agit ainsi parce que le cerf-volant est tangible, alors que sa mère est loin. Cela rappelle aux enfants le confort que les membres de la famille élargie procurent lorsqu'un parent est absent. En fabriquant le cerf-volant ensemble, cela permet aux enfants de comprendre la participation à un projet artistique commun avec un parent ou un

autre adulte. Le cerf-volant offre à Nick des occasions de sorties et de relations avec la nature avec sa grand-mère et, finalement, avec sa mère. Ces sorties sont une source de plaisir et elles offrent des occasions d'avoir des relations positives avec des adultes. L'histoire présente un enchaînement des émotions qui se manifestent lorsqu'un parent s'absente pour son travail. Nick s'inquiète avant que sa mère ne parte, il est triste lorsqu'elle est partie et il est en fin de compte excité et soulagé une fois qu'elle est de retour. Voir d'autres enfants vivre ces émotions permet aux enfants d'exprimer sans problème leurs propres réactions affectives lorsqu'ils sympathisent avec les personnages de l'histoire. Les autres enfants qui n'ont pas un parent qui travaille à l'extérieur peuvent mieux comprendre leurs pairs qui vivent cette situation dans leur famille et sympathiser avec eux.



La puissance des activités créatives

Lorsque les enfants prennent part aux activités créatives, cela approfondit leur apprentissage et leur permet d'être créatifs (Dinham et Chalk, 2017). Dans cette histoire, Nick et sa mère ont du plaisir à fabriquer un cerf-volant ensemble. Le temps consacré à réaliser ensemble des projets artistiques donne du temps qui permet de converser sans précipitation. Les enfants remarquent le stress qui existe à la maison et ils savent quand leurs parents sont occupés. Ils évitent souvent de poser des questions s'ils pensent que le parent est occupé. La réalisation de projets artistiques communs offre aux enfants des occasions constantes de communiquer avec le parent lorsque celui-ci est absent, par exemple au téléphone ou au moyen de messages, par courriel ou en échangeant des photos et des cartes postales, ce qui entretient la relation malgré la distance qui les sépare. Cela peut rendre les réunions et la réintégration à la vie de famille plus harmonieuses lorsque les parents reviennent à la maison (Rogers, 2020b). Les arts permettent aussi d'améliorer les compétences linguistiques, la motricité fine, l'expression des émotions sans problème, l'appréciation esthétique, la capacité d'agir, la résolution de problèmes, la littératie et la numératie. Les projets artistiques permettent de prendre part à l'exploration de l'expression culturelle et de l'art de s'exprimer (Roy et al., 2015).

La nature thérapeutique du jeu en milieu naturel

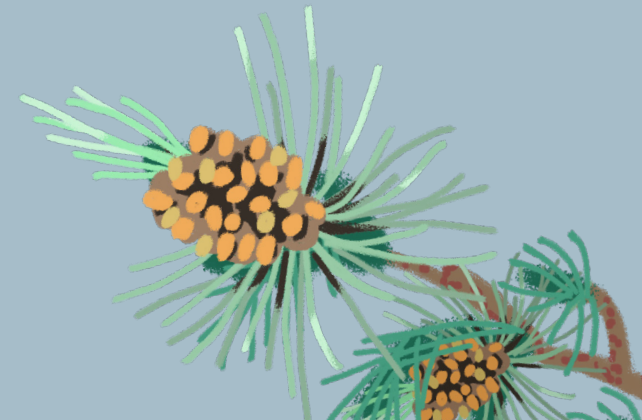
Lorsque les parents travaillent au loin, les niveaux de stress sont plus élevés dans la famille à cause des transitions constantes que ses membres vivent (Siebler, 2009; 2015). De plus, les parents peuvent aussi rapporter le stress de leur travail à la maison, surtout lorsque le travail qu'ils font au loin est très stressant, comme lorsqu'ils travaillent dans des services d'urgence ou qu'ils assurent un soutien médical. Cramm et al. (2016) discutent des stress potentiels pour les enfants lorsque leurs parents travaillent au loin au sein des forces armées.

Afin de lutter contre le stress, les enfants et les familles peuvent établir une relation avec la nature. Le bien-être des populations est lié à l'ampleur de l'interaction qu'elles ont avec la nature, les lieux naturels et les éléments naturels. Bakarath et Yousufza (2020) discutent de l'importance des espaces verts pour la santé mentale des groupes vulnérables, par exemple les vétérans et vétéranes et leurs proches. Dans cette histoire, Nick, sa grand-mère et sa mère font voler un cerf-volant au parc, où ils sont entourés d'espaces naturels. Les éducateurs et éducatrices, les parents et les travailleuses et travailleurs familiaux peuvent encourager les familles et les

enfants à passer du temps à l'extérieur pour stimuler leur bien-être. Elliott et Young (2016) discutent du rôle important des éducateurs et éducatrices dans la promotion du jeu en milieu naturel :

« Les éducateurs et éducatrices de la petite enfance, soutenus par les politiques et les cadres en vigueur, adoptent volontiers le besoin reconnu selon lequel les enfants doivent sortir et être activement en relation avec la nature. Nous reconnaissons que cela a d'énormes avantages pour la santé et le bien-être des enfants et pour ce qui est d'apprendre à connaître les éléments naturels par l'expérience » (para. 1).

Les avantages du jeu en milieu naturel sont profonds. Les enfants peuvent améliorer leur durée d'attention, faire participer leurs sens et améliorer leur bien-être physique et affectif (Elliott et Young, 2016).



Reference list

Bakarat, C., & Yousufzai, S. (2020). Green space and mental health for vulnerable populations: A conceptual review of the evidence. *Journal of Military, Veteran and Family Health*, 63(S3), 51-57. doi:10.3138/jmvfh-2019-0040

Canadian Forces Morale and Welfare Services. (n.d.). Guide to Working with Military Kids. CFMWS. https://cfmws.ca/CFMWS/media/images/documents/3.0%20Support%20Services/3.1/EN-WorkingWithKidsGuide_web.pdf

Cramm, H., Tam-Seto, L., Norris, D., Eichler, M., & Smith-Evans, K. (2016). The Impact of Parental Operational Stress Injury on Child Mental Health and Well-Being: A Scoping Review. *Military Behavioral Health*, 4(4), 334-344. doi:10.1080/21635781.2016.1181582

Cramm, H., Mahar, A., Tam-Seto, L., & Rowan-Legg, A. (2022). Caring for children and youth from Canada's military families. *Paediatrics & Child Health*, 27(2), 88-92. doi:10.1093/pch/pxab053

Cramm, H., McColl, M.A., Aiken, A.B. et al. The Mental Health of Military-Connected Children: A Scoping Review. *J Child Fam Stud* 28, 1725–1735 (2019). <https://doi.org/10.1007/s10826-019-01402-y>

Dinham, J. and Chalk, B. (2017). *It's Arts Play: Young Children Belonging, Being and Becoming through the Arts*. North Melbourne, Australia: Oxford University Press.

Elliott, S., & Young, T. (2016). Nature by default in early childhood education for sustainability. (Submission for the AJEE Special Issue for the 18th Biennial ASEE Conference--Sustainability: Smart Strategies for the 21st Century). *Australian Journal of Environmental Education*, 32(1), 57+. <https://link.gale.com/apps/doc/A460573696/NE?u=dixson&sid=AONE&xid=ef7cd9ad>

Hill, S., Williams, A., Khalid-Khan, S., Reddy, P., Groll, D., Rühland, L., & Cramm, H. (December 2022). Mental Health of Canadian Military-Connected Children: A Qualitative Study Exploring the Perspectives of Service Providers. *Journal of Child and Family Studies*. <https://doi.org/10.1007/s10826-022-02450-7>

Rogers, M. (2020a). Birthdays, holidays, Christmas without mum or dad: how to support kids with a parent away fighting fires. *The Conversation*. Retrieved from <https://theconversation.com/birthdays-holidays-christmas-without-mum-or-dad-how-to-support-kids-with-a-parent-away-fighting-fires-146317>

Rogers-Baber, M. (2017). Protective factors in families: Themes from a socioecological study of Australian Defence Force families experiencing parental deployment. *SAGE Open Access*, 7(2). doi:10.1177/2158244017706711

Rowan-Legg A. (2017). Caring for children and youth from Canadian military families: Special considerations. *Paediatrics & child health*, 22(2), e1–e6. <https://doi.org/10.1093/pch/pxx021>

Roy, D., Baker, W., & Hamilton, A. (2019). *Teaching the Arts: Early childhood and primary education* (3rd ed.). Port Melbourne, Australia: Cambridge University Press.

The Canadian Counselling and Psychotherapy Association. (n.d.). School counsellors working with military and veteran families. The Canadian Counselling and Psychotherapy Association. https://www.ccpa-accp.ca/wp-content/uploads/2017/05/WorkingWithSchoolCounsellors-EN_FINAL.pdf

Williams, A., Cramm, H., Khalid-Khan, S., Reddy, P., Groll, D., Rühland, L., & Hill, S. (2022). Mental Health of Canadian Children Growing Up in Military Families: The Child Perspective. *Armed Forces & Society*, 0(0). <https://doi.org/10.1177/0095327X221128837>

Pour plus de recherches sur les impacts de la vie militaire sur les enfants issus de familles militaires, visitez RSMVF à ce lien. [Journal of Military, Veteran and Family Health: Vol 5, No S2](#)





Droit d'auteur, éthique et information de citation

Le texte de « Mon cerf-volant haut en couleur : l'histoire de Nick », est autorisé sous licence en vertu de Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0.

Les personnages conçus numériquement et infographiés sont protégés par le droit d'auteur © 2023 Tanya Cooper. Tous droits réservés.

Les illustrations du chat orange sont protégées par le droit d'auteur © 2023 Laura Hanik et Sam Bradd de Drawing Change.com. Tous droits réservés.

La photographie du plat verso est protégée par le droit d'auteur © 2023 Mark E. Hopper et utilisée avec son autorisation.

Les autres images sont toutes utilisées avec l'autorisation nécessaire ou conformément aux modalités de la licence correspondante. Les créateurs de ces œuvres conservent leur droit d'auteur.

Pour de plus amples renseignements ou pour une autorisation, communiquer avec Marg Rogers, PhD, <https://orcid.org/0000-0001-8407-7256>

Des pseudonymes ont été utilisés dans ce livre. La University of New England (UNE), d'Armidale, en Australie, est la source de l'approbation éthique.

Pour citer le présent ouvrage :

Rogers, M. (2023). Mon cerf-volant haut en couleur. Programmes de résilience des enfants et de la famille. Littérature de jeunesse. Faculté des sciences humaines et sociales, des arts et de l'éducation. University of New England. Armidale, Australie.

ISBN: 13: 1-978-1-55339-725-0 (livre broché en français)

ISBN: 13: 1-978-1-55339-726-7 (édition électronique française)

ISBN: 13: 978-1-55339-689-5 (livre broché en anglais)

ISBN: 13: 978-1-55339-690-1 (édition électronique anglaise)

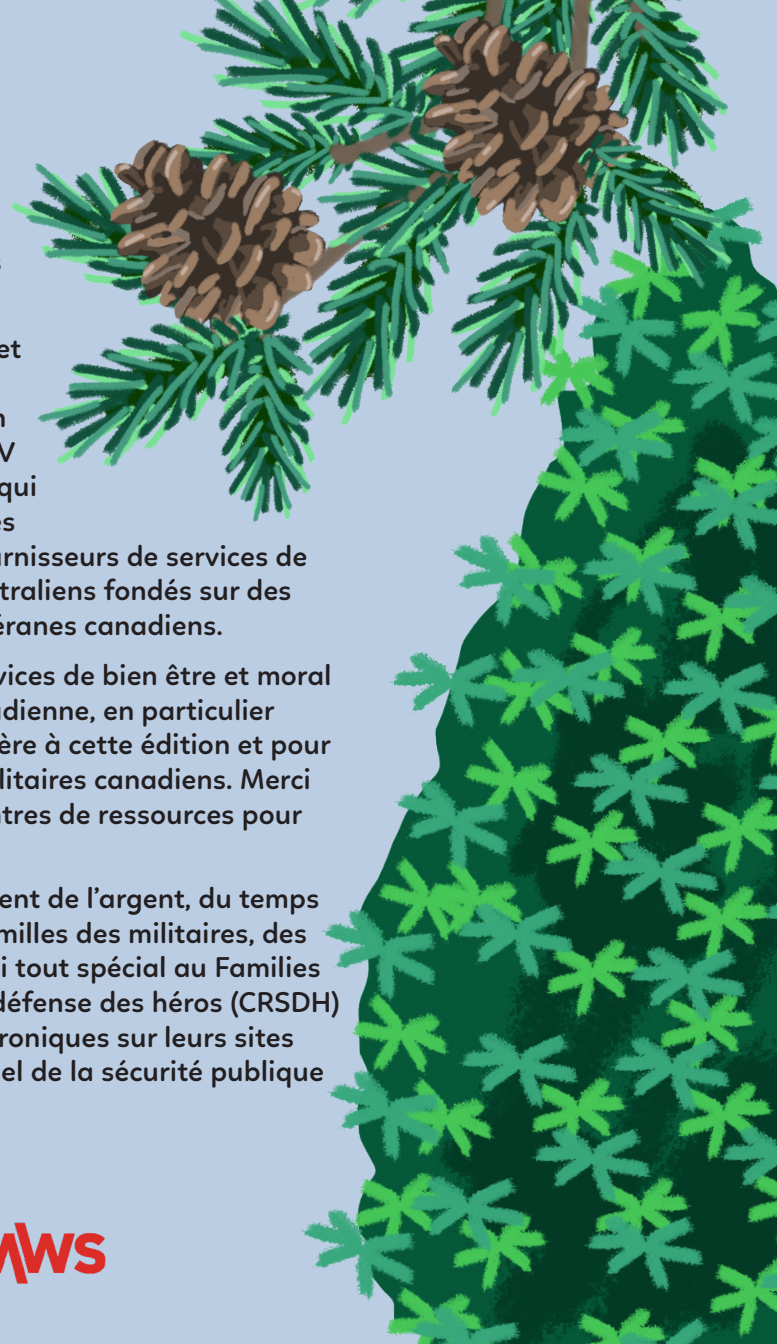
Remerciements

L'auteur souhaite reconnaître et remercier toutes les personnes qui ont joué un rôle dans ce projet canadien d'adaptation. Un merci tout spécial à vous, les parents militaires, vétérans et premiers intervenants qui avez contribué au présent projet en offrant généreusement votre temps, des idées, des photographies et des commentaires francs à l'adaptation. Ces livres ont été créés pour vos familles et vous et votre contribution à leur création est très précieuse.

Merci à Amy Doyle, de l'Institut canadien de recherche sur la santé des militaires et des vétérans (ICRSMV), pour votre travail à titre de directrice du projet canadien. Merci d'avoir établi le contact en 2021 pour avoir de l'information sur l'adaptation de nos livres à l'intention des familles des militaires canadiens et merci à l'ICRSMV d'avoir tenu à nouveau votre FORUM annuel en personne en Nouvelle-Écosse, ce qui m'a permis d'interagir avec tant de merveilleux chercheurs et chercheuses engagés qui s'intéressent aux familles des militaires et des vétérans et vétéranes et de fournisseurs de services de partout au Canada. Merci pour votre contribution à l'adaptation de ces livres australiens fondés sur des données probantes à l'intention des familles des militaires et des vétérans et vétéranes canadiens.

Merci au personnel du Programme de services aux familles des militaires des Services de bien être et moral des Forces canadiennes (SBMFC) pour votre contribution à cette adaptation canadienne, en particulier Carly Juett, Anne Chartier et Lynda Manser. Merci pour votre contribution financière à cette édition et pour héberger le livre électronique sur votre site Web pour rejoindre les familles des militaires canadiens. Merci pour votre appui soutenu à la distribution de la version imprimée du livre aux centres de ressources pour les familles des militaires et dans différentes bibliothèques d'un océan à l'autre.

Merci à la Légion royale canadienne et à l'ICRSMV, qui ont contribué généreusement de l'argent, du temps et des compétences particulières pour adapter ces ressources à l'intention des familles des militaires, des vétérans et vétéranes et du personnel de la sécurité publique canadiens. Un merci tout spécial au Families Matter Research Group (FMRG), au Consortium de recherche sur le support et la défense des héros (CRSDH) et à Wounded Warriors Canada, ainsi qu'au SBMFC, qui hébergent ces livres électroniques sur leurs sites Web, pour que les familles des militaires, des vétérans et vétéranes et du personnel de la sécurité publique canadiens y aient plus facilement accès.



Remerciements

Merci à notre talentueuse illustratrice australienne, Tanya Cooper, qui a mis son temps et son talent à contribution pour nous aider à ajouter des oiseaux, des plantes et des arbres canadiens afin de transposer « Nick » au Canada. Merci à notre illustratrice canadienne, Laura Hanek, qui est également une épouse de militaire, qui a ajouté notre petit chat orange et nous a aidés à compléter la transposition de « Nick » dans la version destinée à la distribution. Merci à Shelley Walker, de Walker Design + Communications, pour votre aide en vue de l'impression et pour l'adaptation en français! C'est grâce à leur travail d'artiste, à leur talent et à leur créativité que ce livre a vu jour. Merci à Sam Bradd, de Drawing Change.com, et à Mark E. Hopper, qui nous ont autorisés à utiliser cette photographie sur le plat verso.

Nous remercions nos conseillers et conseillères scientifiques au Canada, qui ont collaboré avec l'ICRSMV et avec moi même pour mieux orienter les adaptations, à savoir Heidi Cramm, PhD, Stéphanie Bélanger, PhD, David Pedlar, PhD, Lynda Manser et Suzanne Bailey. Un merci tout spécial aux stagiaires d'été de l'ICRSMV qui ont aidé à élaborer ces versions canadiennes des livres, à savoir Aidan Dauphinee, du Princess of Wales' Own Regiment, et Lena Wang, de la 23e Ambulance de campagne, de la Première réserve des Forces canadiennes. Merci également à Sarah Fee, de l'ICRSMV, pour votre appui en matière de communication. Nous remercions les auteurs de la version française, le capitaine de frégate (à la retraite) Jean Léveillé, trad. a., Anne Chartier, Suzanne Bailey, Maxime Valsamas, PhD, et Stéphanie Christophe, pour leur contribution à l'adaptation en français.

Ensemble, nous reconnaissons les peuples anishinab  et haudenosaunee, les gardiens traditionnels du territoire sur lequel le présent livre a été adapté. Nous manifestons notre profond respect à leurs Aînés passés et présents et à ceux qui émergent de l'ensemble de l' le de la Tortue.

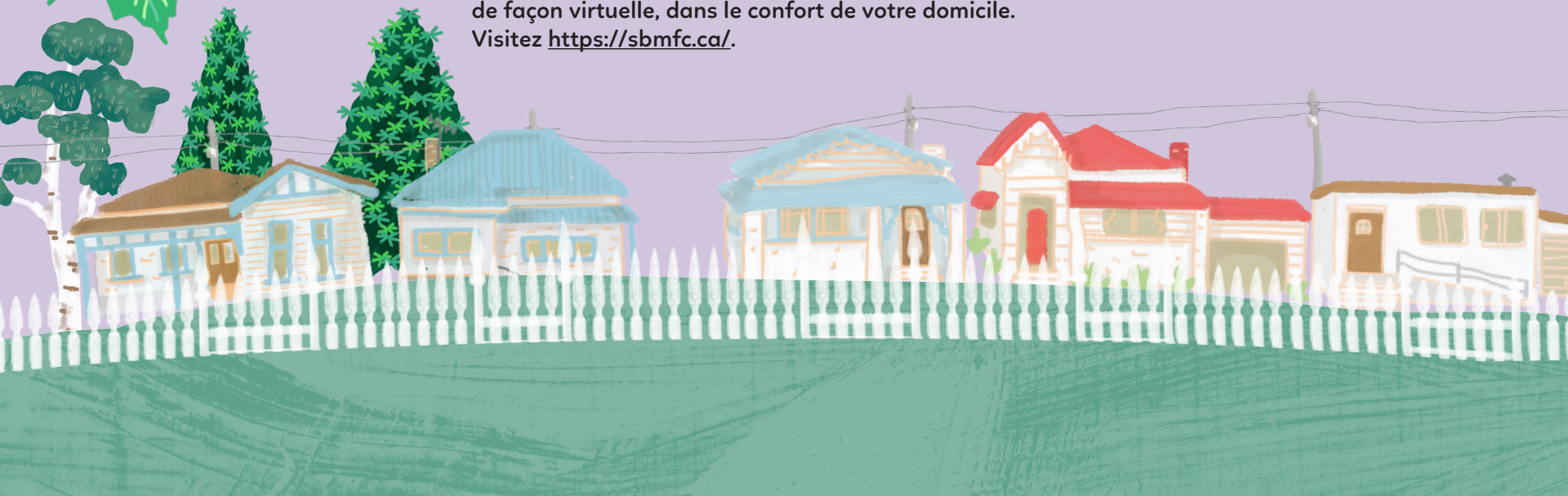


Nous remercions nos partenaires australiens, la University of New England, à Armidale, en Australie, et le Manna Institute, qui est un institut de formation à la recherche en santé mentale et en bien-être financé par le gouvernement du Commonwealth, pour leur appui soutenu aux programmes de résilience des enfants et des familles.



Le personnel du Programme de services aux familles des militaires des Services de bien-être et moral des Forces canadiennes est à votre disposition pour vous soutenir. Si vous vivez une situation stressante récente, des problèmes liés à une transition ou à une mission, des problèmes relationnels ou familiaux ou des problèmes financiers, nous pouvons vous aider à surmonter les hauts et les bas de la vie. Si vous êtes un militaire en service actif, un vétéran ou une vétéranne ou un de leurs proches, vous avez accès à un éventail de programmes et de services, dans votre collectivité ou, de façon virtuelle, dans le confort de votre domicile.

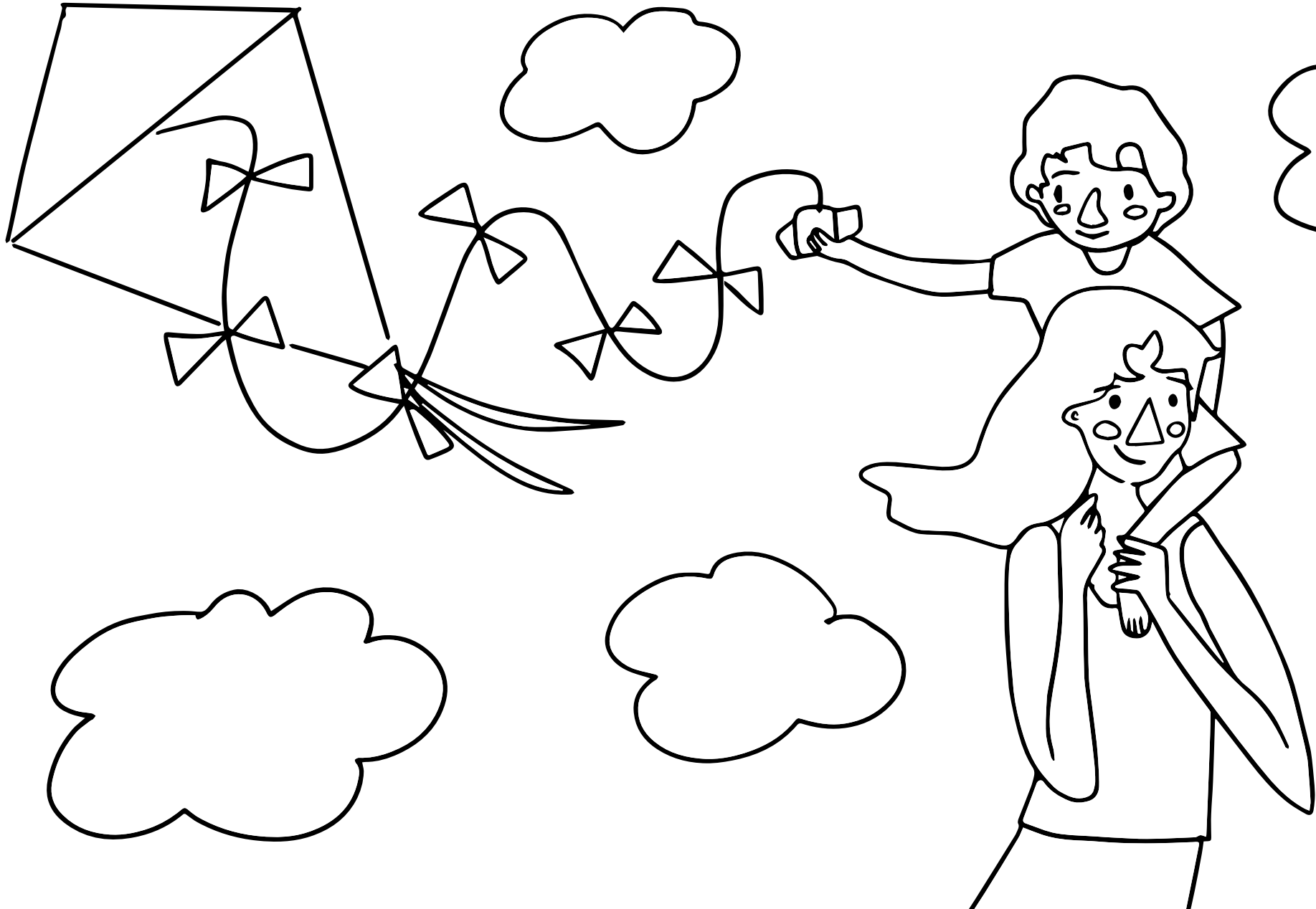
Visitez <https://sbmfc.ca/>.



Les illustrations et une partie du contenu ont été modifiées pour s'adresser à un public canadien avec la permission de l'autrice originale, Marg Rogers, PhD. Pour le contenu original de My Colourful Kite: Nick's Story, et pour des ressources supplémentaires créées pour le public australien visitez le site Child and Family Resilience.

Ce livre numérique, d'autres livres numériques canadiens disponibles en ligne et des ressources ainsi que d'autres connexes continueront d'être créés. On peut trouver ces versions canadiennes adaptées sur les sites Web suivants : Services d'aide aux militaires et à leur famille, Services de bien-être et moral des Forces canadiennes (SBMFC), Institut canadien de recherche sur la santé des militaires et des vétérans (ICRSMV), Families Matter Research Group, Consortium de recherche sur le support et défense des héros (CRSDH), La Légion royale canadienne et Wounded Warriors Canada.









Protégera nos foyers et nos droits.

